

Centre de recherche en droit
privé et comparé du Québec

Quebec Research Centre of
Private & Comparative Law

COLLOQUE DU TRENTENAIRE

THIRTIETH ANNIVERSARY
CONFERENCE

1975-2005

Regards croisés sur le droit privé
Cross-Examining Private Law

22 et 23 septembre 2005, Faculté de droit,
Université McGill

22 and 23 September 2005, Faculty of
Law, McGill University

Centre de recherche en droit privé et comparé du Québec

Quebec Research Centre of Private & Comparative Law

COLLOQUE DU TRENTENAIRE

THIRTIETH ANNIVERSARY CONFERENCE

Sommaire | Summary

— AVANT ET APRÈS LA RECODIFICATION	3
— LA FONDATION DU CENTRE	5
— TRENTE FOIS MERCI	8
— LE CENTRE ET LE PAJLO THE CENTRE & POLAJ	11
— Le CRDPCQ (1975-2005) QRCPL (1975-2005).....	12
— PUBLICATIONS DU CENTRE CENTRE'S PUBLICATIONS	14
<hr/>	
— PROGRAMME DU COLLOQUE DU TRENTENAIRE THIRTIETH ANNIVERSARY CONFERENCE—PROGRAM	17
<hr/>	
— LES COMMANDITAIRES THE SPONSORS	22

Jean-Guy Belley, *Directeur du CRDPCQ et titulaire de la Chaire Sir William C. Macdonald à la Faculté de droit de l'Université McGill*

Pour souligner le trentième anniversaire de sa fondation, le Centre de recherche en droit privé et comparé du Québec invite les membres de la communauté juridique à un colloque intitulé « Regards croisés sur le droit privé / Cross-Examining Private Law ».

The adoption, in 1991, of the *Civil Code of Québec* divides the 1975-2005 period in two sub-periods of almost equal length in which we can distinguish, within the present legal community, two generations of jurists according to the moment when they undertook their legal education or embarked on their professional careers, either before or after the recodification. From the point of view of the generation of precursors, the *Civil Code of Québec* is the final stage of a lengthy endeavour of modernisation of the former Code which was held to be in disharmony with the values of the 20th century Quebec society. Conversely, for the generation of heirs, the new Code is the expression of a *jus commune* whose merits have yet to be appreciated in view of the challenges the 21st century imposes to all societies of advanced modernity.

Sans préjuger de leurs penchants individuels — tous les précurseurs ne sont pas également satisfaits du résultat obtenu et tous les héritiers ne font pas forcément la même lecture des défis à relever —, nous avons invité des juristes de chacune des deux générations à livrer en tandem leurs réflexions sur diverses branches et divers thèmes du droit privé québécois. Dans quelque direction qu'ils partent, ces regards croisés ne peuvent qu'être légitimes dès lors qu'il s'agit d'encourager « la libre recherche scientifique » que le fondateur du Centre, le professeur Paul-André Crépeau, considérait comme une condition nécessaire de la vitalité et du rayonnement du droit privé du Québec¹.

¹ Paul-André Crépeau, « La renaissance du droit civil canadien », dans J. Boucher et A. Morel, *Le droit dans la vie familiale. Livre du centenaire du Code civil*, t. 1, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal, 1970, XIII, à la p. XVII.

In order to complement our panellists' reflections, we called upon the intervention of three other jurists whose works are perfectly representative of the scientific ethos which prompts scholars to state their personal convictions, including opinions which do not necessarily consort with the solutions retained by the legislator or with the opinion of the majority of the legal community. As with the panellists of the second generation who are or have all been researchers at the Centre, the scholarly works of the first two, Professors Crépeau and Kasirer, have a manifest connection with the Centre's activities since they have respectively assumed its direction from 1975 to 1996 and 1996 to 2003. Although the academic career of our third invitee, Professor Christian Atias, was essentially carried out in France, his residency at McGill University in 1986-1987 revealed to the Quebec legal community the utmost rigorous and ambitious ideal that may inspire scholarship in law.²

Je remercie à l'avance tous les conférenciers et commanditaires de ce colloque ainsi que tous les juristes qui accepteront notre invitation à souligner avec nous un anniversaire institutionnel qui se veut une occasion d'exprimer la dynamique intellectuelle de notre communauté juridique.

Jean-Guy Belley

² Christian Atias, *Savoir des juges et savoir des juristes : mes premiers regards sur la culture juridique québécoise*, Montréal, CRDPCQ, 1990.

Paul-André Crépeau, *Professeur émérite, directeur-fondateur du CRDPCQ et président du Comité de rédaction du Private Law Dictionary / Dictionnaire de droit privé*

Il m'est particulièrement agréable d'assister et de participer à ce Colloque marquant le trentième anniversaire du Centre. Mes collègues m'ont demandé de rappeler brièvement les premières heures du Centre et les motifs qui en avaient inspiré la création¹.

L'histoire du Centre remonte au moment où s'achevaient les travaux de l'Office de révision du Code civil. Reprenant graduellement à temps plein mes fonctions de professeur à la faculté de droit, je me demandais comment, en attendant la réforme, pourrait-on tirer profit de l'expérience des travaux de l'Office. C'est sur ces entrefaites que, grâce à l'appui du doyen Brierley et au soutien financier du gouvernement québécois, était créé, en 1975, le Centre de recherche en droit privé et comparé du Québec.

Dès les premières années, trois projets ont animé la vie du Centre : la production d'une édition historique et critique du *Code civil du Bas Canada*, la rédaction d'un dictionnaire bilingue de droit privé et l'élaboration d'un traité de droit civil.

Le projet d'une édition historique et critique du Code civil était le fruit d'une pénible constatation : l'absence d'une édition courante critique du Code civil. Sauf la toute première édition de 1866, les éditions subséquentes, étant de caractère privé, comportaient nombre d'erreurs qui étaient souvent répétées au fil des éditions². Il s'agissait donc, pour l'équipe dirigée par John E.C. Brierley et moi-même, de fournir à la communauté juridique, par une lecture critique et la publication des textes originaux et des modifications ultérieures, un ouvrage permettant au lecteur de vérifier par lui-même les textes officiels du Code civil depuis sa promulgation en 1866. Des annotations y étaient ajoutées afin d'indiquer ce qui paraissait cons-

¹ Ces propos, résultant d'une longue conversation avec mon collègue Patrick Forget, ont été recueillis par lui et repris, en abrégé, pour les fins de cette présentation. Je lui en suis gré.

² On doit tout de même souligner la haute qualité scientifique des éditions du *Petit Code civil annoté*, dirigées par L.-J. de la Durantaye, aux Éd. Wilson et Lafleur ltée, 1937, 1950, 1956.

tituer des erreurs de fond ou de forme, notamment des défauts de conformité entre les deux versions linguistiques. Publié en 1981, grâce à l'aide financière du ministère de la Justice du Québec, de la Chambre des notaires et de Soquij, cette édition a ouvert la voie à la publication, de 1981 à 1993, d'une édition critique annuelle du *Code civil du Bas Canada*. À partir de 1997, mes collègues J.-M. Brisson et N. Kasirer ont repris le flambeau en publiant, aux Éditions Yvon Blais inc., une semblable édition critique du *Code civil du Québec*. Et l'on sait que leurs travaux, ainsi qu'a tenu à le souligner le ministre de la Justice³, en 2002, lors de la présentation d'une loi modifiant le Code civil, ont largement contribué à l'amélioration de la version anglaise du Code civil.

Plus ambitieuse, l'idée de rédiger un dictionnaire de droit privé, applicable au Québec, qu'il soit d'origine provinciale ou fédérale, découlait également des travaux de l'Office de révision du Code civil. Pendant les travaux de l'Office, force nous était de constater, à la lecture de la doctrine et de la jurisprudence, que l'on se référait, faute de dictionnaire juridique traduisant la réalité québécoise, soit à des dictionnaires de droit civil français, soit à des dictionnaires de common law anglaise ou américaine. Pour lancer le projet, le Centre a bénéficié de l'appui financier de l'Office de la langue française⁴. À partir de 1982, le Programme national d'administration de la justice dans les deux langues officielles (PAJLO) a pris le relais. Depuis, le PAJLO est le principal partenaire du *Dictionnaire de droit privé / Private Law Dictionary* qui est une œuvre appréciée des juristes et reconnue à l'échelle nationale et internationale. L'œuvre en est aujourd'hui à sa troisième mouture ; son comité de rédaction est composé de France Allard, Jean-Guy Belley, Générosa Bras Miranda, Jean-Maurice Brisson, François Brochu, Élise Charpentier, Yaëll Emerich (Directrice de projet), Patrick Forget, Nicholas Kasirer (Secrétaire), Martine Lachance, Mario Naccarato et Paul-André Crépeau (Président).

Le succès de la réforme du Code civil requerrait aussi, à mon sens, l'existence d'un grand traité de droit civil rédigé à la lumière du droit nouveau. Le Code civil

³ V. J.D. 27 mars 2002, C.P.I., projet de loi n° 50, M. Bégin, ministre de la Justice, p. 7.

⁴ L'Office de la langue française et la Commission de protection de la langue française ont récemment été fusionnés afin de former l'Office québécois de la langue française (L.O. 2002, c. 28).

n'étant en lui-même qu'un squelette, il fallait, aussitôt que possible, doter la famille juridique du Québec d'un instrument valable d'explication et d'interprétation du droit nouveau en partant du principe qu'en droit civil, la doctrine doit inspirer, et non suivre, la jurisprudence. Pour ce faire, nous avons réuni des collègues de toutes les facultés de droit du Québec et d'Ottawa ; nous avons formé une équipe, choisi un bon nombre d'auteurs qui ont accepté de suivre l'évolution de la réforme au niveau législatif et d'entreprendre l'élaboration de l'ouvrage dans le domaine qui leur était attribué. La Collection du Traité de droit civil connaît aujourd'hui un certain nombre d'ouvrages fort appréciés : *Le louage* (P^r P.-G. Jobin), *Les successions* (P^r G. Brière), *La responsabilité civile du notaire* (P^r P.-Y. Marquis), *Droit international privé*, t. 1 et 2 (P^{ss} G. Goldstein et E. Groffier), *L'administration du bien d'autrui* (P^r M. Cantin Cumyn). D'autres ouvrages sont promis et en voie d'élaboration, notamment sur les sûretés et sur l'histoire du droit civil. Mais, il faut bien le reconnaître, divers obstacles ont considérablement freiné la réalisation progressive du projet : le temps, l'âge, les accidents de la vie personnelle ou professionnelle. Mais je garde espoir que ce grand projet puisse être mené à terme, car tout Code civil nouveau mérite son grand traité.

Voilà donc l'esprit dans lequel le Centre a été conçu et les moyens qu'il a voulu mettre en œuvre pour assurer, à la lumière du droit comparé, l'épanouissement et le rayonnement du droit civil canadien.

Paul-André Crépeau

Nicholas Kasirer, *Secretary to the Editorial Committee of the Dictionnaire de droit privé / Private Law Dictionary and Dean of Law, McGill University*

Can one reliably measure the influence of the Quebec Research Centre of Private and Comparative Law over its thirty year history? Estimating the impact of scholarly production in “quantitative”¹ terms is difficult enough; qualitatively, one can only guess at how research at the Centre has changed the path of the law in Quebec. But however impressionistically, it is fair to suggest that the course of the intellectual life of the law, particularly in Quebec universities, has been altered by the Centre’s activities. In advance of a proper historical study of the Centre, certain themes seem to be at the core of the story: the advent of the full-time university law teacher; the emergence of the idea of law as a research-intensive discipline in Quebec; the place of Quebec inside and outside of its relationship with France in the culture of the civil law; the imprint of the Civil Code on the Quebec legal imagination; legal bilingualism; bijuralism; medical liability; the place of supereminent principles in private law; McGill as a Quebec actor in legal education; interuniversity team-collaboration in legal research, and more. Overall, the Centre’s most fundamental contribution has not so much been in changing the law in Quebec as in shaping the discourse about law as the object of study here.

Notwithstanding its origins in the aftermath of the civil code revision, the Centre’s research agenda has not so much been by the code but rather more, as they say, through and beyond the code.² Through this thirty-year period, research in the civil law has become « unbound »³ again – not just exegetical or didactic but also speculative and intellectually curious in nature – and the Centre has had a part in this.

1 On the difficulties of drawing conclusions as to the character of legal culture based on facts and figures, see, by a Centre scholar, Sylvio Normand, “Une analyse quantitative de la doctrine en droit civil québécois” (1982) 23 C. de D. 1009.

2 See, on the connection between the codification exercise and the program of speculative legal research that should flow from and beyond it, several papers published after 1977 by Paul-André Crépeau, founding director of the Centre and president of the Civil Code Revision Office, including “Les lendemains de la réforme du Code civil” (1981) 59 Can. Bar Rev. 625.

3 On the phenomenon in the history of Quebec legal education, see, by a Centre scholar, David Howes, “The Origin and Demise of Legal Education in Quebec (or Hercules Bound)” (1989) 38 U.N.B. L. J. 127.

Locally, the Centre has participated in McGill's comparatively important step towards offering a "gilt-edged legal education"⁴ to its most immediate community of undergraduate and graduate students.

But while the impact of the Centre on the intellectual life of the law is per force uncertain, its impact on the intellectual lives of those caught up in the Centre's work is more sure. It is striking to observe how many of the most distinctive academic voices of Quebec private law are to be found among the research scholars active at the Centre since its inception. Striking too is the remarkable number of younger researchers who, having started out at the Centre, have gone on to distinguished careers in various settings where a scholarly voice and a taste for legal research are valued. Every single civil law faculty in Canada has, at present writing, at least one former Centre scholar among its professoriat. Special mention should be made of the handful of jurists who have chosen to work at the Centre full-time as associate directors or research directors over the years: Pierre Deschamps, now a member of the Canadian Human Rights Tribunal; Lucie Laguë, legal counsel at the City of Montreal; France Allard, comparative law specialist with the Department of Justice Canada; Élise Charpentier, professor of civil law at the Université de Montréal; and Mathieu Devinat, professor of civil law at the Université de Sherbrooke. Their enthusiasms are carried forward today by the two full-time scholars, Yaëll Emerich and Patrick Forget (responsible for research in jurilinguistics and trans-systemic legal thought respectively), under the direction of Professor Jean-Guy Belley, the third McGill professor to lead the Centre in thirty years.

Naturally, this moment of celebration is one that we would have liked to share with all those who devoted part of their professional energies to the Centre. The deaths of a number of colleagues so important to the work accomplished here should be acknowledged. One imagines that Alice Archambault-Robaczewska, the Centre's first administrative coordinator, John E.C. Brierley, the Dean of Law when the Centre was created and one of its most generous contributing scholars, and Alan

⁴ On the place of research in legal education by a scholar whose associations with McGill and the C.C.R.O. give him a place in the history of the Centre, see Yves Caron, "Gilt-Edged Legal Education: A Comparative Study" (1968) 14 McGill L.J. 371.

B. Gold, the chair of the Centre's advisory committee for many years all would have been in the front row for celebrations of the thirtieth anniversary of the Centre. It would be foolhardy and perhaps even contrary to the egalitarian ethic established by the founding director to list a who's-who of Centre contributors. But I speak for many others in pointing to the two great figures of the Centre family in this first generation of its history. Ms Manon Berthiaume, the present administrative coordinator who has invested body and soul in the Centre for many years, has had a share in every success, great and small, and has helped shoulder every disappointment. Not enough can be said about the contribution of the founding director of the Centre, Paul-André Crépeau, to the well-being of the scholars here. Perhaps his lasting contribution to the Centre is in the supremely generous act of stewardship of the research careers of others over the years. For all this time, the Centre has prospered in its close association with Professor Crépeau and his research agenda. Others might have been inclined to hold fast and treat the Centre as personal to them. Yet Paul understands his relationship with the Centre as cast, ironically enough, more in the language of the English law of trusts than that of Romanist ownership. All scholars are trustees, not owners, he might say, of the fundamental mission of the Centre: to study the ways and means of private law as a mode of social ordering, turned inquiringly from the glorious vantage point of Quebec to the law as it develops in the rest of the world.

Nicholas Kasirer

Andrée Duchesne, *Coordonnatrice du Programme national de l'administration de la justice dans les deux langues officielles / Coordinator of the National Program for the Integration of Both Official Languages in the Administration of Justice (1994-2003)*

En 1982, le Centre de recherche en droit privé et comparé du Québec (CRDPCQ) s'est joint au Programme national de l'administration de la justice dans les deux langues officielles, mieux connu alors sous l'acronyme PAJLO. Jusque-là, le PAJLO avait axé ses activités sur les besoins des justiciables et des juristes francophones des provinces de common law.

La venue du Centre au sein de la grande famille du PAJLO *a contribué à donner à ce programme une portée nationale et lui a permis d'être véritablement le porte-parole de la spécificité bilingue et biculturelle du pays*¹.

Depuis, la contribution du CRDPCQ à l'amélioration de l'accès à la justice dans les deux langues officielles de notre pays n'a cessé de croître, que ce soit par le biais de ses publications en droit privé ou par l'appui de ses directeurs successifs aux travaux portant sur la langue et le droit.

In 1982, the Quebec Research Centre of Private & Comparative Law (QRCPL) joined the National Program for the Integration of Both Official Languages in the Administration of Justice, better known as POLAJ. Until that time, POLAJ had focused its efforts on the needs of Francophone litigants and jurists in common law provinces.

The integration of the Centre within the great POLAJ family *has increased the national scope of the Program and given it a truly representative role with regard to the legal and linguistic duality of our country.*²

Ever since, the QRCPL has continued to contribute to the improvement of access to justice in both official languages in our country, both through its publications on private law and thanks to the support of its successive directors for works on language and law.

¹ PAJLO, 1981-1991 : dix ans au service des juristes et justiciables des minorités de langues officielles, 1991, p. 18.

² POLAJ, 1981-1991: A Decade of Commitment to the Legal Community and Official Language Minorities, 1991, p. 18.

DERRIÈRE LE CENTRE, DES GENS

THE PEOPLE BEHIND THE CENTRE

1975-2005

Farida ABBADI	Jean-Maurice BRISSON	Bérengère DE GUERON
France ALLARD	François BROCHU	Isabelle DE LAMBERTERIE
Serge ALLARD	Liesbeth BUITING	Armand DE MESTRAL
Charles C. ALLEN	Horia BUNDARU	Raymond DE TREMBLAY
Frédérique AMROUNI	Marie-France BUREAU	Anne-Françoise DEBRUCHE
Alice ARCHAMBAULT-ROBACZEWSKA	Danielle BURMAN	Édith DELEURY
Camille ARSENAULT	Françine CADIEUX	Philippe DENAULT
Christian ATIAS	Alessandro CALDARONE	Françoise C. DENAULT
Mischa AUERBACH-ZIOGAS	Patrick CALLAGHAN	Pierre DESCHAMPS
Jacques AUGER	Robert D. CAMPBELL	Mylène DESCHÈNES
G. Blaine BAKER	Madeleine CANTIN CUMYIN	Caroline DESCHÈNES
Jameela BANO JEEROBURKHAN	Ernest CAPARROS	Renée DESROSIERS DE LANAUZE
Sophie BARABÉ	Carole CARRIÈRE	Mathieu DEVINAT
Myriam BARON	Emmanuelle CARTIER	Maria M.D. DI CHIARO
Guyline BEAUCHAMP	Nadia CHAMMAS	Marc Umba DI MAMBUKU
Michelle BEAUCHAMP	Élise M. CHARPENTIER	Amélie DIONNE CHAREST
Lise BEAUDOIN	Maryse CHOUINARD	Aileen DOETSCH
Kathleen BEAUGÉ	R. CHRISTENSEN	Marie-Andrée DORAIS
Maryse BEAULIEU	Pierre CIOTOLA	Susan DRUMMOND
Jacques BEAULNE	Dougal CLARK	Léo DUCHARME
France BEAUREGARD	John CLAXTON	Elizabeth DURKIN
Marie-Claire BELLEAU	Daphney COLIN	John W. DURNFORD
Jean-Guy BELLEY	Ginette COLLIN	Walter ELMORE
Manon BERTHIAUME	Claudette COMTOIS	Yaëll EMERICH
Mireille BESSETTE	Louise COMTOIS	Marie-Claire ÉMOND
Luisa BIASUTTI	Katherine CONNELL-THOUÉZ	Claude FABIEN
Marie-France BICH	Sapfo CONSTANTATOS	Geneviève FARIBAULT
Alain-François BISSON	Normand CORNELLIER	Dominique FARIBAULT
Hélène BLACKBURN	Gérard CORNU	Justine FARLEY
Marie-Thérèse BLANC	Marie CORNU	Louis FARLEY
Nicole BLANCHARD	Jose Andres CORREA	Paul FARLEY
Françoise BONIN	Manon CORRIVEAU	David B. FARRELL
Daniel BORILLO	Pierre COSSETTE	Denis FERLAND
Sylvia BOSS	Evelyne CÔTÉ	Angela FERNANDEZ
Gabor BOTH	Marie-Hélène CÔTÉ	Innocent FETZE KAMDEM
Valérie BOUCHER	Pierre-André CÔTÉ	Gerard H. FICK
Pierre BOUDREAULT	Marie-Louise CÔTÉ	Marcelle FIORENTINI
Marc BOUDREAULT	Michel COTNOIR	Kathy FISHER
Denis BOULIANNE	Geneviève COUtlÉE	L. Clair FITZGERALD
Martin-Pierre BOULIANNE	Kathleen CRANLEY GLASS	Patrick FORGET
Geneviève BOURBONNAIS	Paul-André CRÉPEAU	Véronique FORTIN
R. BOURGOIN	Holly A. CULLEN	François FRENETTE
Serge BOURQUE	Judith CUMMINGS	Roland-Yves GAGNÉ
Daniel BOYER	Hugo CYR	Catherine GALARDO
Generosa BRAS MIRANDA	Florence DAGICOUR	J.-François GAUDREAU-DESBIENS
Pierre BRAULT	Pierre DALPHOND	Isabelle GAUTHIER
Isabelle BRAULT	P. D'AMOURS	Anne-Marie GAUTHIER
Michael BRIDGE	Antoni DANDONNEAU	Vincent GAUTRAIS
Germain BRIÈRE	Isabelle DAOUST	Jean-Claude GÉMAR
John E.C. BRIERLEY	Rona DAVIS	Ysolde GENDREAU
Jean-Philippe BRISSON	D. DAVIS	Ingrid Sheila GENDREAU
Louise BRISSON	Marie-Claude DE BROUWER	

Guylaine GÉRIN-LAJOIE	Sylvie LACHANCE	Stéphanie MARIN	Barbara PIERRE VARGAS	Pierrette SINCLAIR
Jacques GHESTIN	Jodi LACKMAN	Paul-Yvan MARQUIS	Jean PINEAU	Tania SMITH
Guy GILBERT	Lucie LAFLAMME	Jocelyne MARQUIS	Jacques PINSONNAULT	Lionel SMITH
H. Patrick GLENN	Mario LAGACÉ	Isabelle MARTIN	Luc PLAMONDON	Stephen SMITH
Robert GODIN	Lucie LAGUE	Pierre MARTINEAU	Chantal PLAMONDON	Pierre SOULARD
Alan B. GOLD	David LAMETTI	Raymond MARTINEAU	Manon POMERLEAU	Michel SPARER
Jacqueline GOLDSMITH	Roger LANDRY	Claude MASSE	Alexandra POPOVICI	David STEVENS
Gérald GOLDSTEIN	Pierre LANG	Nicolas M. MATTE	Adrian POPOVICI	Erica STONE
Yoine GOLDSTEIN	Dominique LAPIERRE	Albert MAYRAND	Marie POTHIER	Rébecca ST-PIERRE
Sally GOMERY	Catherine LAPOINTE	Michael S. MCAULEY	Louise POTVIN	Caroline ST-PIERRE
Gladys GONZÁLEZ MATTHEWS	Pierre-Olivier LAPORTE	Eric H. MCDEVITT DAVID	Louise POUDRIER-LEBEL	Nicolas ST-PIERRE
Dominique GOUBAU	Gisèle LAPRISE	Lois MCDONALD	Marie-Claude PRÉMONT	Maurice TANCELIN
Philippe GOUGEON	Pierre LAROSE	Catherine MCKENZIE	Martin PRINCE	Léna TAYLOR
Michèle GRANJON-LEGENDRE	D. LASOK	Shalini MELWANI	Mario PROVOST	William TETLEY
Louis GRATTON	Mitchel LASSER	Jean-Frédéric MÉNARD	Monica PUKALL	Jean-Marie TÊTREAULT
Ethel GROFFIER	Julie LASSONDE	Eric MENDELSON	Julia RANDELL	Renée THÉRIAULT
Tadeusz GRUCHALLA-WESIERSKI	Daniel LAURIN	Eric MILLARD	Yolanda RANGEL	Daniel THIMINEUR
Hélène GUAY	Christiane LAVALLÉE	Danielle MILLER	Lenore RAPKIN	Claude THOMASSET
Denyse GUAY-ARCHAMBAULT	Anne A. LAVERDURE	Toby MONEIT	David G. REED	Sabine THUILLEAUX
Peter P.C. HAANAPPEL	Manon LAVOIE	Amédée MONET	P. REED	Stephen J. TOOPE
Randi HAIMOVITZ	Patricia A. LAWSON	Annamaria MONGILLO	Geneviève REEVES	Martin TOULOUSE
William D. HART	Guylene LE CLAIR	Ghislaine MONPETIT	Timothy REIBETANZ	Suzanne TOURIGNY
Martine HÉBERT	Robert LEBEAU	Pierre-Étienne MORAND	Eric REITER	Thuy-Nam-Tran TRAN
Véronique HIVON	Louis LEBEL	André MOREL	Gilles RENAUD	Jean TRUELLE
David HOWES	Hélène LEBLANC	Marcel MORIN	Mike RENSHAW	Eric TURGEON
Elizabeth HUNTER	M. LECLERC	Anick MORIN	Deborah RITTER	Liam TURNER
Kim ISINGS	Nathalie LECOQ	Yves-Marie MORISSETTE	Louise ROLLAND	Francine VANIER
Viviana ITURRIAGA ESPINOZA	Antoine LEDUC	Brigitte MORNEAULT	Elayne ROMOFF	Shauna VAN PRAAGH
Christophe JAMIN	Susan LEE	Gary MULLINS	Claudette RONDEAU	Niko VEILLEUX
Amit JANKO	Sophie-Lyne LEFEBVRE	Audrey MURRAY	Marisa ROSSI	Corey VERBAUWHEDE
Evelyn JERASSI	Michèle LEGENDRE	Mario NACCARATO	Melvin ROTHMAN	Pierre-Hugues VERDIER
Myriam JÉZÉQUEL	Pierre LEGRAND, jr	Warren NEILL	Stéphane ROUSSEAU	Pierre-Yves VERKINDT
Pierre-Gabriel JOBIN	Mathieu LEGRIS	Jean-François NIORT	Chantal ROY	Marie-Andrée VERMETTE
Odette JOBIN-LABERGE	Marc LEMIEUX	Pierre NOREAU	Marie-Claude ROY	Nathalie VÉZINA
Cally JORDAN	Azim HUSSAIN	Sylvio NORMAND	Sébastien ROY	C. VIENS
Renée JOYAL	Jacinthe LEROUX	Pierre NORMANDIN	Alain ROY	Anouk VIOLETTE
Rosalie JUKIER	Noémi LESAGE	Marie-Pierre OLIVIER	Frédérique RUAH	Michèle VOYER
Daniel JUTRAS	Gilles LETOURNEAU	Ghislain OTIS	M. RUELLAND	Martine WALLIMANN
Gaytrí KACHROO	François LÉVESQUE	M. OUELLETTE	Kristen RUNDLE	Laurel WARD
Nicholas KASIRER	Nicole L'HEUREUX	George OWEN	Kathryn SABO	Christopher A. WAYLAND
Dimitra KAZIANIS	Didier LLUELLES	Madeleine PANACCIO	Danielle SAINT-AUBIN	Juanita WESTMORELAND
Hendrik KEERSMAEKERS	Marie José LONGTIN	Amalia PAPAMIKIDIS	Bertrand SALVAS	Yolaine WILLIAMS
Lara KHOURY	Louise LUSSIER	Frédéric PAQUIN	Marc SANTERRE	Hailou WOLDE-GIORGHIS
Aaron KLOPP	Mairtin MACAODHAM	Sylvie PARENT	Anne SARIS	Anna YANG
Bartha KNOPPERS	Roderick A. MACDONALD	Joshua PARR	Geneviève SAUMIER	
Robert KOURI	Ejan MACKAAY	Luce PATENAUDE	Mathieu SAVARIS	
Anna KRAJEWSKA	Julien MACKAY	Réjean PATRY	Pierre-Olivier SAVOIE	
Ewa KRAJEWSKA	Danièle MACKINNON	Pierre-François PAYETTE	Boris SAVOIE-DOYER	
Suzy KUCER	Charles MAGNAN	Maude PERRAS	Stephen SCOTT	
Luc LABELLE	Annie MAILHOT-GAMELIN	Arthur PERRAULT	André SEYLE	
Daniel LABRECQUE	Marlène MALTAIS	Ghislaine PESANT	Kirk SHANNON	
Martine LACHANCE	Desmond MANDERSON	Suzanne PHILIPS NOOTENS	Lisa SHAW	

DICTIONNAIRES / DICTIONARIES

- P.-A. Crépeau, N. Kasirer, F. Allard, M.-F. Bich, J.-M. Brisson, É. Charpentier, M. Devinat, Y. Emerich, P. Forget, *Dictionnaire de droit privé des obligations et lexiques bilingues / Private Law Dictionary of Obligations and Bilingual Lexicons*, Cowansville, Éditions Yvon Blais, 2003.
- P.-A. Crépeau, N. Kasirer, F. Allard, J.-M. Brisson, M. Cantin Cumyn, É. Charpentier, M. Deschênes, *Dictionnaire de droit privé de la famille et lexiques bilingues / Private Law Dictionary of the Family and Bilingual Lexicons*, Cowansville, Éditions Yvon Blais, 1999.
- P.-A. Crépeau, P. Martineau, A. Mayrand, L. Laguë, *Dictionnaire de droit privé et lexiques bilingues*, 2^e éd., Cowansville, Éditions Yvon Blais, 1991.
- R. P. Kouri, P.-A. Crépeau, P.P.C. Haanappel, N. Kasirer, *Private Law Dictionary and Bilingual Lexicons*, 2nd ed., Cowansville, Éditions Yvon Blais, 1991.
- R. P. Kouri, J.E.C. Brierley, P.-A. Crépeau, P.P.C. Haanappel, *Private Law Dictionary and Bilingual Lexicons*, Cowansville, Éditions Yvon Blais, 1988.
- P.-A. Crépeau, A. Dandonneau, L. Laguë, P. Martineau, A. Mayrand, *Lexique de droit privé et Supplément au Dictionnaire de droit privé (1985)*, Cowansville, Éditions Yvon Blais, 1988.
- P.-A. Crépeau, A. Dandonneau, J.-C. Gémar, L. Laguë, E. Mackaay, P. Martineau, G. Pesant, R. de Tremblay, *Dictionnaire de droit privé*, Cowansville, Éditions Yvon Blais, 1985.

CODES CIVILS / CIVIL CODES

- J.-M. Brisson, N. Kasirer, *Code civil du Québec : Édition critique / Civil Code of Québec: A Critical Edition*, Cowansville, Éditions Yvon Blais, 1997 à 2005.
- P.-A. Crépeau, *Les Codes civils / The Civil Codes - Édition critique / A Critical Edition*, Montréal, Soquij, CRDPCQ, Éditions Yvon Blais, 1981 à 1993.
- P.-A. Crépeau, J.E.C. Brierley, *Code civil / Civil Code 1866-1980, Édition historique et critique / An Historical and Critical Edition*, Montréal, Soquij, 1981.

COLLECTION TRAITÉ DE DROIT CIVIL / CIVIL LAW TREATISE COLLECTION

- G. Goldstein et E. Groffier, *Droit international privé*, t. 2, *Règles spécifiques*, Collection Traité de droit civil, Cowansville, Éditions Yvon Blais, 2003.
- M. Cantin Cumyn, *L'administration du bien d'autrui*, Collection Traité de droit civil, Cowansville, Éditions Yvon Blais, 2000.
- P.-Y. Marquis, *La responsabilité civile du notaire*, Collection Traité de droit civil, Cowansville, Éditions Yvon Blais, 1999.

- G. Goldstein et E. Groffier, *Droit international privé*, t. 1, *Théorie générale*, Collection Traité de droit civil, Cowansville, Éditions Yvon Blais, 1998.
- P.-G. Jobin, *Le louage*, 2^e éd., Collection Traité de droit civil, Cowansville, Éditions Yvon Blais, 1996.
- G. Brière, *Les successions*, 2^e éd., Collection Traité de droit civil, Cowansville, Éditions Yvon Blais, 1994.
- G. Brière, *Les successions*, Collection Traité de droit civil, Montréal, CRDPCQ / Éditions Yvon Blais, 1990.
- P.-G. Jobin, *Le louage de choses*, Collection Traité de droit civil, Montréal, CRDPCQ / Éditions Yvon Blais, 1989.

ATELIERS DE DROIT CIVIL / CIVIL LAW WORKSHOPS

- N. Kasirer, dir., *Le droit civil : avant tout un style ?*, Montréal, Thémis, 2003.
- N. Kasirer, dir., *La solitude en droit privé*, Montréal, Thémis, 2002.
- N. Kasirer, dir., *Le faux en droit privé*, Montréal, Thémis, 2000.

COLLECTION DE DROIT COMPARÉ / COMPARATIVE LAW COLLECTION

- G. Mémeteau, *La responsabilité civile médico-hospitalière*, Collection de droit comparé, Montréal, CRDPCQ / Éditions Yvon Blais, 1990.
- R. Bout, *Le contrat d'assurance en droit comparé français et québécois*, Collection de droit comparé, Montréal, CRDPCQ / Éditions Yvon Blais, 1988.
- J. Béguin, *L'arbitrage commercial international*, Collection de droit comparé, Montréal, CRDPCQ, 1987.
- G. Durry, *La distinction de la responsabilité contractuelle et de la responsabilité délictuelle*, Collection de droit comparé, Montréal, CRDPCQ, 1986.
- E. W. Keyserlingk, *The Unborn Child's Right to Prenatal Care. A Comparative Law Perspective*, Collection de droit comparé, Montréal, CRDPCQ, 1984.
- C. Larroumet, *Réflexions sur la responsabilité civile. Évolution et problèmes actuels en droit comparé*, Collection de droit comparé, Montréal, CRDPCQ, 1983.
- J. Ghestin, *Le contrat. Principes directeurs, consentement, cause et objet*, Collection de droit comparé, Montréal, CRDPCQ, 1982.
- H. Batiffol, *Les contrats en droit international privé comparé*, Collection de droit comparé, Montréal, CRDPCQ, 1981.

PUBLICATIONS AD HOC / AD HOC PUBLICATIONS

- J.-C. Gémar, N. Kasirer, dir., *Jurilinguis-tique / tics. Entre langue et droits / Between Law and Language*, Montréal, Thémis / Bruylant, 2005.
- S. Lortie, N. Kasirer, J.-G. Belley, dir., *Du Code civil du Québec*, Montréal, Thémis, 2005.
- P.-A. Crépeau, *La réforme du droit civil canadien. Une certaine conception de la recodification 1965-1977*, Montréal, Thémis, 2003.
- N. Kasirer et P. Noreau, dir., *Sources et instruments de justice en droit privé*, Montréal, Thémis, 2002.
- N. Kasirer et al., dir., *Législation : défis et perspectives*, Numéro spécial, (2001) 47 R.D. McGill.
- N. Kasirer et G. Snow, dir., *Harmonisation et dissonance : Langues et droit au Canada et en Europe*, Numéro spécial, (2000) 3 Revue de la common law en français.
- P.-A. Crépeau et É. Charpentier, *Les principes d'UNIDROIT et le Code civil du Québec : valeurs partagées ? / The Unidroit Principles and the Civil Code of Québec: Shared Values ?*, Scarborough, Carswell, 1998.
- J.E.C. Brierley, N. Kasirer, *Archives du Président de l'Office de révision du Code civil / Archives of the President of the Civil Code Revision Office*, Montréal, CRDPCQ / QRCPCQ, 1995 (également disponible à l'adresse suivante / also available at : www.law.library.mcgill.ca).
- *Annuaire de l'Académie internationale de droit comparé*, Montréal, CRDPCQ / Éditions Yvon Blais, 1993.
- *Rapports généraux XIII^e Congrès international / XIIIth International Congress General Reports*, Montréal, 1990, Cowansville, AQDC / CRDPCQ / Éditions Yvon Blais, 1992.
- E. Mackaay et P.P.C. Haanappel, dir., *Le Code civil néerlandais - Droit patrimonial*, édition trilingue, ministère de la Justice des Pays-Bas / CRDPCQ, 1990.
- C. Atias, *Savoir des juges et savoir des juristes : mes premiers regards sur la culture juridique québécoise*, Montréal, CRDPCQ, 1990.
- P.-A. Crépeau, *L'intensité de l'obligation juridique*, Montréal, Éditions Yvon Blais, 1989.
- P.P.C. Haanappel, M.G. Bridge et P.-A. Crépeau, *L'évaluation du préjudice en cas de perte de gains*, Montréal, CRDPCQ, 1988.
- R. Letarte, R. Duquette et N. Gendron, *L'indemnisation du préjudice pour blessures corporelles - capital ou rente ?*, Montréal, CRDPCQ, 1988.
- M.A. Letemendia, T.J.M. Zuidwijk, *Les politiques de concurrence de la communauté économique européenne et du Canada / The Competition Policies of the European Economic Community and Canada*, Montréal, CRDPCQ, 1983.

Jedi 22 septembre / Thursday, 22 September

Salle 202 / Room 202

Nouveau Pavillon Chancellor Day / New Chancellor Day Hall

13h00 • Inscription / Registration

Hall du deuxième étage / Hall of the second floor

14h00 • Mots de bienvenue / Welcoming Addresses

M. / Mr Jean-Guy Belley

Directeur du CRDPCQ ; Titulaire de la Chaire Sir William C. Macdonald à la Faculté de droit de l'Université McGill / QRCPL Director; Sir William C. Macdonald Professor of Law, McGill University Faculty of Law

M. / Mr Fabien Gélinas

Directeur de l'Institut de droit comparé et professeur agrégé, Faculté de droit de l'Université McGill / Director of the Institute of Comparative Law and Associate Professor, McGill University Faculty of Law

14h20 • Atelier / Roundtable

« *Regards croisés sur les liens intimes* »
“*Cross-Examining Intimate Relationships*”

Présidence / Chair :

L'Honorable juge Claire L'Heureux-Dubé

The Honourable Madam Justice Claire L'Heureux-Dubé

Conférencières / Panel :

Mme / Ms Marie-France Bureau

Chercheuse au CRDPCQ ; Doctorante à la Faculté de droit de l'Université McGill / Scholar at the QRCPL; LL.D. student, McGill University Faculty of Law

Mme / Ms Marie José Longtin

Directrice générale associée, Direction générale des affaires juridiques et législatives, ministère de la Justice du Québec / Associate Director General, Legal and Legislative Affairs, Québec Justice Department

Discussion

15h20 • Pause / Break (20 minutes)

15h40 • Atelier / Roundtable
« Regards croisés sur le droit international privé »
“Cross-Examining Private International Law”

Présidence / Chair :

Mme/Ms Ethel Groffier

Chercheure émérite, CRDPCQ / QRCPL Emeritus Scholar

Conférenciers / Panel :

Mme/Ms Anne Saris

Professeure / Professor, Faculté de science politique et de droit, Département des sciences juridiques de l'Université du Québec à Montréal

M./Mr Alain Prujiner

Professeur titulaire / Full Professor, Faculté de droit de l'Université Laval

Discussion

17h00 • Cocktail

Common Room • Ancien Pavillon Chancellor Day / Old Chancellor Day Hall

Vendredi 23 septembre / Friday, 23 September

Salle 202 / Room 202 • Nouveau Pavillon Chancellor Day / New Chancellor Day Hall

8h30 • Accueil (café / thé) / Coffee & Tea

Hall du deuxième étage / Hall of the second floor

9h00 • Atelier / Roundtable

« Regards croisés sur les droits extrapatrimoniaux »
“Cross-Examining Extra-Patrimonial Rights”

Présidence / Chair :

Mme/Ms France Allard

Avocate, Direction des services législatifs, ministère de la Justice du Canada /
General Counsel, Legislative Services Branch, Department of Justice Canada

Conférenciers / Panel :

Mme/Ms Générosa Bras Miranda

Docteure en droit (Université de Montréal) ; Chercheure au CRDPCQ / Doctor of
Laws (Université de Montréal); QRCPL Scholar

M./Mr Adrian Popovici

Professeur titulaire / Full Professor, Faculté de droit de l'Université de Montréal

Discussion

10h00 • Pause / Break (10 minutes)

10h10 • Atelier / Roundtable
« Regards croisés sur le patrimoine d'affectation »
“Cross-Examining the Patrimony by Appropriation”

Présidence / Chair :

M. / Mr Sylvio Normand

Professeur titulaire / Full Professor, Faculté de droit de l'Université Laval

Conférenciers / Panel :

M. / Mr Mario Naccarato

Chercheur au CRDPCQ ; Doctorant à la Faculté de droit de l'Université Laval /
Scholar at the QRCPCCL; LL.D. student, Faculté de droit de l'Université Laval

Mme/ Ms Madeleine Cantin Cumyn

Professeure titulaire / Full Professor, McGill University Faculty of Law

Discussion

11h10 • Pause / Break (20 minutes)

11h30 • Atelier / Roundtable
« Regards croisés sur les droits dans le bien d'autrui »
“Cross-Examining Rights in the Property of Others”

Présidence / Chair :

M. / Mr Jacques Auger

Professeur titulaire / Full Professor, Faculté de droit de l'Université de
Sherbrooke

Conférenciers / Panel :

M. / Mr Patrick Forget

Chercheur au CRDPCQ / QRCPCCL Scholar

M. / Mr Roderick A. Macdonald

Titulaire de la Chaire F.R. Scott en droit public et constitutionnel / F.R. Scott
Professor of Constitutional and Public Law, McGill University Faculty of Law

Discussion

12h30 • Déjeuner / Lunch
Common Room • Ancien Pavillon Chancellor Day / Old Chancellor Day Hall

Atelier de clôture / Concluding Plenary

Salle du tribunal-école / Moot Court

Nouveau Pavillon Chancellor Day / New Chancellor Day Hall

14h30 • « Une mise en regard : les directeurs du CRDPCQ » “A Comparative Look at the Directors of the QRCPL”

Présidence / Chair :

M. / MR JEAN-GUY BELLEY

Directeur du CRDPCQ ; Titulaire de la Chaire Sir William C. Macdonald à la Faculté de droit de l'Université McGill / QRCPL Director; Sir William C. Macdonald Professor of Law, McGill University Faculty of Law

Conférenciers / Panel :

M. / MR NICHOLAS KASIRER

Doyen de la Faculté de droit de l'Université McGill ; Directeur du CRDPCQ (1996-2003) / Dean of the McGill University Faculty of Law; Director of the QRCPL (1996-2003)

Titre de la conférence / Title:

« “Délit” interdit »

M. / MR PAUL-ANDRÉ CRÉPEAU

Professeur émérite, Faculté de droit de l'Université McGill ; Directeur-fondateur du CRDPCQ (1975-1996) / Emeritus Professor, McGill University Faculty of Law; Founding Director of the QRCPL (1975-1996)

Titre de la conférence / Title:

« Réflexion sur la définition législative du contrat »

Discussion

15h45 • Pause / Break (15 minutes)

Séance de clôture / Keynote Address

Salle du tribunal-école / Moot Court

Nouveau Pavillon Chancellor Day / New Chancellor Day Hall

16h00 • *Conférencier / Guest Speaker :*

PROFESSEUR / PROFESSOR
CHRISTIAN ATIAS

Université Paul Cézanne Aix-Marseille III, France

« La doctrine civiliste :
bilan et perspectives »

Discussion

Cette séance de clôture est présentée grâce à l'aide financière du Comité des conférences commémoratives Beatty, du Consulat général de France à Québec et de la Faculté de droit de l'Université McGill.

This keynote address is made possible by grants of the Beatty Memorial Lecture Committee, le Consulat général de France à Québec and McGill University Faculty of Law.

17h00 • **Cocktail**

Common Room • Ancien Pavillon Chancellor Day / Old Chancellor Day Hall



Department of Justice
Canada

Ministère de la Justice
Canada

Justice
Québec 



Chambre
des notaires
du Québec



McGill Beatty Memorial Lectures Committee



Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
**Consulat général
de France à Québec**



ÉDITIONS YVON BLAIS
UNE SOCIÉTÉ THOMSON



Faculty of Law of McGill University
Faculté de droit de l'Université McGill

Le **Centre de recherche en droit privé et comparé du Québec** remercie chaleureusement les membres du Comité organisateur du Colloque du trentenaire : Mathieu Devinat, Jean-Guy Belley, Patrick Forget, Générosa Bras Miranda, Marie-France Bureau, Martine Lachance, Mario Naccarato, Viviana Iturriaga Espinoza et Manon Berthiaume.

Des remerciements sentis sont également adressés aux auteurs des textes de la présente brochure ainsi qu'à ceux et celles qui ont participé à son élaboration, en particulier, Manon Berthiaume, Yaëll Emerich, Patrick Forget, Viviana Iturriaga Espinoza et Alexandra Popovici du CRDPCQ ainsi qu'à Marie-Noëlle Guay et Marjorie Rocheleau des **Éditions Yvon Blais**.

The **Quebec Research Centre of Private & Comparative Law** extends its warmest thanks to the Thirtieth Anniversary Organizing Committee: Mathieu Devinat, Jean-Guy Belley, Patrick Forget, Générosa Bras Miranda, Marie-France Bureau, Martine Lachance, Mario Naccarato, Viviana Iturriaga Espinoza and Manon Berthiaume.

Heartfelt acknowledgements are also extended to the contributors of this booklet and to the QRCPL personnel for their participation, in particular, Manon Berthiaume, Yaëll Emerich, Patrick Forget, Viviana Iturriaga Espinoza and Alexandra Popovici as well as to Marie-Noëlle Guay and Marjorie Rocheleau of **Éditions Yvon Blais**.

Cette brochure est offerte par / This booklet is the courtesy of **Éditions Yvon Blais**.

Centre de recherche en droit privé et comparé du Québec

Quebec Research Centre of Private & Comparative Law

McGill University

3690, rue Peel

Montréal, Québec H3A 1W9